

CAPÍTULO 55. ASIA ORIENTAL Y LA INTERCULTURALIDAD<sup>1145</sup>

*Grupo de Investigación INTERASIA*

*(Joaquín Beltrán, Helena Casas, Makiko Fukuda, Seán Golden, Jordi Mas, Albert Nolla, Carles Prado, Sara Rovira)*

Universidad Autónoma de Barcelona

El contacto entre personas portadoras de culturas diferentes, la influencia mutua, la adaptación y readaptación de ideas y valores culturales ajenos a los propios es un proceso que cuenta con una larga historia en el contexto de Asia Oriental. A las influencias de pueblos lejanos se suman los procesos de hibridación entre culturas vecinas. Por su parte, Asia Oriental también está presente en el ámbito euroamericano, tanto en su influencia sobre el pensamiento como en su expansión diaspórica. Asia Oriental y la interculturalidad se ocupa de estos procesos múltiples a partir del contacto, sacando a la luz la transferencia de sentidos y productos, su transformación, la construcción de identidades, las luchas por el poder, los conflictos y las acomodaciones, así como las negaciones y negociaciones. Los procesos tienen manifestaciones muy diversas y un ejemplo de las mismas queda de manifiesto en las diferentes líneas y trabajos personales de investigación de los miembros del grupo Interasia que reflexionan desde diferentes perspectivas y en diversos ámbitos sobre este fenómeno.

Este grupo nace el año 2005, como resultado de la inquietud de ocho profesores de Estudios de Asia Oriental del Departamento de Traducción e Interpretación de la UAB interesados en abordar desde una perspectiva interdisciplinaria la problemática de la interculturalidad que aporta Asia Oriental tanto en su interior como en el resto del mundo. El proceso de globalización actual, con el aumento del volumen y la rapidez de los flujos de personas, capitales, bienes e información que de él se deriva, sitúa en un primer término el contacto y los intercambios entre culturas alejadas. Los movimientos no son unidireccionales, sino que se constata su multidireccionalidad, su fragmentación y las aportaciones de lo local y particular a lo global.

Asia Oriental constituye un espacio privilegiado para observar la dinámica de estos flujos y de los procesos interculturales que conllevan. Para profundizar en su comprensión, en primer lugar, es necesario analizar las diversas teorías ya existentes con el objetivo de elaborar un marco teórico adecuado al objeto de estudio. A continuación, a través del estudio de casos concretos, abordaremos una serie de aspectos lingüísticos, literarios, sociales y políticos aplicando las reflexiones teóricas previas y tratando temas relacionados con la modernización, la producción, la circulación y el consumo

---

<sup>1145</sup> Este trabajo forma parte del proyecto de investigación I + D MEC HUM2005-08151

de significantes culturales, de situaciones plurilingües, de identidad cultural, de diáspora y de relaciones internacionales. Finalmente, se llevará a cabo la comparación de los resultados de los casos concretos con el fin de identificar los imperativos culturales que entran en juego en las relaciones interculturales.

De esta manera podremos llegar a evaluar el estado de la cuestión de la interculturalidad en el contexto de Asia Oriental, proponiendo tanto estrategias de implicación nacionales en la zona como de gestión de la presencia asiática (económica, cultural y política) aquí.

En definitiva, se trata de realizar una aportación al fomento de la convivencia y la comprensión entre culturas y lenguas en contextos multiculturales y plurilingües (concretamente, en referencia con Asia Oriental).

## LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

Siguiendo los objetivos trazados por el grupo y teniendo en cuenta los perfiles de los miembros del equipo investigador, hemos articulado nuestra investigación a partir de tres grandes líneas de trabajo:

### **1) La construcción del discurso de la (pos)modernidad en Asia Oriental como manifestación de procesos de interculturalidad** (Seán Golden, Carles Prado).

El tema principal de la investigación de **Seán Golden** es la construcción del discurso de la (post)modernidad en China como manifestación de procesos de interculturalidad, de reforma económica y de transición política. Su trayectoria investigadora, que a continuación se especifica con más detalle, le lleva desde su especialidad en el pensamiento chino a la influencias del mismo en los jesuitas de los siglos XVII y XVIII, así como a la penetración del pensamiento de matriz occidental en China, llegando hasta la actualidad mediante el contacto personal con intelectuales chinos contemporáneos analizando su recepción de los debates sobre la modernidad y la postmodernidad propios de la academia euronorteamericana en los mundos chinos en tanto que afectan a la elaboración de sus discursos sobre la economía, política y cultura. ¿Cómo se manifiesta y conceptualiza la modernidad en China? La disección de la retórica utilizada a la hora de hablar sobre la modernidad muestra los procesos de interculturalidad en los que se encuentra inmersa China en su constante y creciente contacto con el pensamiento producido en Occidente. China retoma, reelabora y devuelve las categorías de modernidad y posmodernidad de acuerdo a sus propios intereses, contexto y posicionamiento en el mundo.

Seán Golden ha sido Investigador Principal de los proyectos PS95-0063 del Programa Sectorial de Promoción General del Conocimiento con el

título *La traductología en el ámbito cultural no europeo. Recopilación, traducción y edición de los principales textos teóricos sobre la traducción en chino, árabe y japonés* (1996-1999), y PB98-0910 con el título *Los problemas de la transferencia cultural entre culturas muy lejanas en el espacio y en el tiempo, estudios de caso de la transferencia intercultural europea-china y europea-árabe* (1999-2002). Ha tratado aspectos socioculturales de las relaciones entre la UE y China en el marco del estudio *The European Union's Strategic Interests in East Asia, Study on the economics and politics of East Asian Cooperation and in particular China's role in this process: Challenges and Opportunities for EU policy*, encargado por La Dirección General de Relaciones Exteriores de la Comisión Europea al consorcio European Institute for Asian Studies Bruselas)-NOMISMA (Italia) (2004/S 109-090167) y llevado a cabo entre enero y agosto de 2005. Dirige el Seminario Asia del Consorcio Universidad Internacional Menéndez-Pelayo de Barcelona (2002, *Asia hoy. Postcolonialismo y el nuevo orden mundial*; 2003, *Multilateralismo versus unilateralismo: el peso internacional de los "valores asiáticos"*; 2004, *Desarrollo y transición en Asia*; 2005, *Regionalismo y desarrollo en Asia*; 2006, *Desarrollo en Asia: escenarios de riesgo y oportunidades*). Dirige el Centro de Estudios Internacionales e Interculturales de la UAB y el Programa Asia de la Fundación CIDOB de Barcelona y asesora Casa Asia. Entre su producción reciente relacionada con el grupo de investigación INTERASIA cabe destacar: Golden, Seán: "The Modernisation of China and the Chinese Critique of Modernity". *Revista HmiC: Història Moderna y contemporània*, n° 4, 2006 ("Orientats: monogràfic Àsia Oriental") <http://seneca.uab.es/hmic/2006/orientats/The%20modernisation%20of%20China.pdf> ; y Golden, Seán, "Socio-Cultural Aspects of the Relationships between EU and East Asia, with Particular Reference to China". *Asia Europe Journal* vol. 4, n° 2, 2006, pp. 265-294.

**Carles Prado-Fonts**, doctor en Traducción e Interpretación por la UAB y doctorando en la Universidad de California, parte de la idea de que la globalización disfraza, esconde o reformula las diferencias entre culturas. En el campo literario, los efectos de la globalización se plasman, entre otros fenómenos, en las paradojas de la circulación global del capital cultural: lectores y críticos en diferentes puntos del planeta *aparentemente* comparten horizontes de expectativas y capacidad para apreciar la calidad literaria de un texto literario específico. La circulación global del capital cultural y literario genera la propia invisibilidad de la transferencia intercultural. En el terreno de la traducción, teóricos como Lawrence Venuti, por ejemplo, han estudiado este fenómeno alrededor de la invisibilidad del traductor y de la traducción literaria.

En este sentido, el sistema literario global contemporáneo ha acentuado las características ya inherentes en el proyecto ideado por Goethe y su concepto de *Weltliteratur* en 1827. En los últimos años la globalización ha provocado múltiples re-evaluaciones de la literatura y la literatura comparada en el contexto de la globalización y el multiculturalismo que han llegado incluso a

profetizar la desaparición o “muerte” de la literatura comparada como disciplina *per se*. Esto no es más que la situación de invisibilidad de la transferencia intercultural llevada al extremo.

Para entender este proceso que afecta a nuestra concepción de la interculturalidad es necesario discernir las tecnologías de reconocimiento en relación con el sistema literario global. Esto ya ha sido analizado por algunos autores, como Franco Moretti o Shu-mei Shih, pero de modo sucinto y meramente preliminar.

El objetivo de su contribución al proyecto, consiste en detectar las tecnologías de reconocimiento, determinar los factores y las condiciones que llevan a su formación y examinar cómo afectan en la circulación de obras dentro del sistema literario global. Todo ello implica: (a) definir las tecnologías de reconocimiento mediante la identificación de textos literarios “globales” procedentes de, o relacionados con, China y su relación con el sistema literario global; (b) analizar la creación de la construcción del discurso que subyace en la circulación global de los textos detectados; y (c) comparar estos textos con el sistema literario chino y elaborar una teoría que permita re-visualizar la transferencia intercultural y, en definitiva, mejorar la comunicación entre culturas.

Entre su producción reciente relacionada con la investigación del grupo INTERASIA cabe destacar: Prado-Fonts, Carles, “Marginalization Inside-Out: Thoughts on Contemporary Chinese and Sinophone Literature.” *Revista HmiC: Història Moderna y contemporània*, n° 4, 2006 (“Orientats: monogràfic Àsia Oriental”)

<http://seneca.uab.es/hmic/2006/orientats/Thoughts%20on%20Contemporary%20Chinese%20and%20Sinophone.pdf> ; Prado-Fonts, Carles, “Book Review: Rong CAI: The Subject in Crisis in Contemporary Chinese Literature.” *China Information*, vol. 20 (1): 105-107, 2006; Prado-Fonts, Carles, “To Live from Yu Hua to Zhang Yimou to the West: the Politics of Intersemiotic Translation and Cross-Cultural Representation”. Ponencia presentada al Congreso *Traducció i intercanvi cultural en l'època de la globalització: Traducció, gènere i multiculturalitat*, Universitat de Barcelona, 19 de maig de 2006; Prado-Fonts, Carles, “Alienación y narrativa de retorno en la literatura china moderna”. Ponencia presentada al *Foro Español de Investigación de Asia y Pacífico*. Universidad de Granada, 18-20 septiembre 2006.

Tanto Seán Golden como Carles Prado, cada uno de ellos enfatizando aspectos diferentes, están interesados en reflexionar sobre la globalización y la modernidad en el contexto chino, sea en el debate intelectual o en su producción literaria, y cómo tanto en un caso como en otro, las referencias a la interculturalidad son inevitables.

## 2) El papel de los productos culturales de Asia Oriental en Occidente y viceversa: procesos de adaptación, incorporación, reelaboración y supresión (Sara Rovira, Jordi Mas, Albert Nolla).

**Sara Rovira Esteva**, doctora en Traducción e Interpretación por la UAB está interesada en el área geográfica que comprende China y Taiwan, aunque ocasionalmente también podría abarcar a la diáspora china, y se centra principalmente en cuatro grandes ámbitos que se interrelacionan: la lengua, la literatura, el cine y la traducción.

Su objeto principal de estudio en el marco de este proyecto de investigación es la relación y las tensiones entre las diferentes identidades, el biculturalismo y el multiculturalismo en el seno de las sociedades chinas y los efectos de la globalización en la construcción y percepción de la propia identidad, así como su proyección hacia fuera. La intención es superar la mera identidad cultural para incluir también la de género, la cual a pesar de estar estrechamente relacionada con la cultural, necesita un espacio propio de expresión y análisis.

El estudio sobre la interrelación entre identidad, literatura y cine tiene como objetivo responder, entre otras, a las siguientes cuestiones: ¿cómo se construye literariamente la identidad?, ¿cómo se manipula ésta en la traducción intersemiótica (en el paso de la literatura al cine)?, ¿por qué se produce esta manipulación? y, finalmente, ¿cómo se reconstruye la identidad del otro en la traducción interlingüística (del chino al español/ catalán)?

La investigación presenta un doble enfoque: lingüístico y literario. Es decir, se analizará si las autoras de China continental, Taiwan y de la diáspora, emplean un lenguaje diferente entre ellas, si se pueden encontrar similitudes en el lenguaje usado por las escritoras “chinas” que las distinga de sus compatriotas hombres, etc. Para ello, se partirá de obras de la narrativa que sean representativas para analizar cómo se articula el discurso, su relación con la construcción de la identidad cultural, por una parte, y la de género, por la otra. En una segunda fase, se pretende analizar cómo se proyecta la identidad cultural hacia el Otro a través de un nuevo texto (una película o una traducción). Con tal fin, se llevará a cabo la identificación y elaboración de un catálogo de culturemas<sup>1146</sup> y un análisis del tratamiento que reciben en los diferentes sistemas semióticos.

Entre sus aportaciones recientes a la investigación de INTERASIA cabe mencionar su colaboración con otra miembro del equipo de trabajo: Sara Rovira Esteva y Helena Casas Tost, “Construcció i traducció d’una nova identitat de la dona xinesa”. Ponencia presentada al Congreso *Traducció i*

---

<sup>1146</sup> Los referentes culturales o culturemas pueden ser tanto elementos verbales como paraverbales cuyo valor connotativo o carga afectiva son entendidos y compartidos de forma implícita por los integrantes de una área cultural determinada pero a menudo no lo son (o no de la misma manera) por los integrantes de otra área cultural.

*intercanvi cultural en l'època de la globalització: Traducció, gènere i multiculturalitat*, Universitat de Barcelona, 19 de maig de 2006

**Jordi Mas López**, doctor en Traducción e Interpretación por la UAB, cuenta con dos líneas propias de investigación. En primer lugar, le interesa el análisis de la influencia de la literatura de Asia Oriental, y concretamente la japonesa, en la catalana a través de los procesos de traducción, recreación, imitación, apropiación de formas textuales. Esta línea ha dado lugar al trabajo de investigación “La influència de la literatura japonesa en la literatura catalana. Recull de textos”; en la tesis doctoral “Els haikús de Josep Maria Junoy i Joan Salvat-Papasseit” (publicada on line), en el libro Josep Maria Junoy i Joan Salvat-Papasseit: dues aproximacions a l’haiku; así como a diversas comunicaciones y artículos. Se ha recopilado una importante cantidad de textos catalanes con influencia japonesa poco estudiados hasta el momento, abriendo un ámbito muy amplio de estudio.

Entre las aportaciones realizadas dentro de esta línea de trabajo cabe destacar: Mas López, Jordi: Josep Maria Junoy i Joan Salvat-Papasseit: dues aproximacions a l’haiku. Publicacions de l’Abadia de Montserrat, 2004; Mas López, Jordi: “From Tokyo to Barcelona. Translating Japanese Anime into Catalan”. LISA Newsletter. The Globalization Insider. Vol. XIII, 3.3, 2004 (revista electrònica:

[http://www.lisa.org/archive\\_domain/newsletters/2004/3.3/lopez.html](http://www.lisa.org/archive_domain/newsletters/2004/3.3/lopez.html)); Mas López, Jordi: “L’haiku, forma clau en la poesia de Joan Salvat-Papasseit”. Quaderns. Revista de Traducció. Núm. 11 (2004), p. 175-185; Mas López, Jordi: “Josep Maria Junoy’s Four and Five-Line Poems in El Dia: a Meditation on the Haiku”. Modern Language Review, vol. 100, n. 1 (gener 2005), pp. 113-120; Mas López, Jordi: “La poètica postcubista de Josep Maria Junoy”. Els Marges, nº 76 (primavera 2005), pp. 53-67; Mas López, Jordi: “Les tankes de Salvador Espriu: l’assimilació d’una forma poètica oriental”, en Si de nou voleu passar. I Simposi Internacional Salvador Espriu. Publicacions de l’Abadia de Montserrat, 2005, p. 139-155.

En segundo lugar, también está interesado en el análisis de los fenómenos de la traducción característicos del ámbito audiovisual. Esta línea de investigación surge de la dedicación profesional a la traducción de productos audiovisuales japoneses al catalán y del cargo de coordinador del Postgrado (y, posteriormente, Màster) de Traducción Audiovisual del Departamento de Traducción e Interpretación de la UAB, desempeñado durante los cursos 2003-2005. Hasta el momento ha dado como resultado diversas comunicaciones presentadas a congresos relacionados con temas como la didáctica de la traducción audiovisual. Dos de las últimas, “*La Màgica Doremi* com a eina per reflexionar a l’aula sobre la traducció del gènere del japonès” (IX Jornades de Traducció. Congrés Internacional sobre Gènere i Traducció, Universitat de Vic, 2005), publicado en *Quaderns. Revista de Traducció*. Núm. 13 (2006), p. 55-66; y

“Admiración o condescendencia: Sadayakko en Barcelona” (con Minoru Shiraishi, VIII Congreso de la Asociación de Estudios Japoneses en España. La Mujer Japonesa: Realidad y Mito, Universidad de Zaragoza, 2005, en prensa) redirigen esta línea de investigación hacia un ámbito más cercano a la primera: los problemas de traducción específicos que plantea la traducción de productos audiovisuales japoneses al catalán o a las lenguas románicas en general, entroncando directamente con los intereses del grupo de investigación INTERASIA.

Finalmente, el interés del profesor de Estudios de Asia Oriental de la UAB, **Albert Nolla** se centra en la proyección internacional de la lengua, la literatura y los productos culturales japoneses, así como en los aspectos relacionados con el proceso de traducción, adaptación y recepción de dichos productos.

Últimamente ha traducido del japonés al catalán *L’elogi de l’ombra (In’ei raisan)*, de Junichirô Tanizaki; y *Kafka a la platja (Umibe no kafuka)* y *Tòquio Blues (Norueii no mori)* de Haruki Murakami. Por este último trabajo recibió el Premi Ciutat de Barcelona de Traducció en Llengua Catalana 2005, otorgado por el Ayuntamiento de Barcelona. También ha traducido al catalán las últimas obras del norteamericano Paul Auster, entre las que se encuentran *Oracle Night*, *Brooklyn Follies* y *Travels in the Scriptorium*.

Como se ha puesto de manifiesto, en esta línea de investigación se encuentran realizando su trabajo, especialmente tres especialistas en traducción y traductores de las lenguas china y japonesa al catalán y al castellano, tanto de obras de ficción literaria como de productos audiovisuales. Su trabajo profesional en el ámbito de la traducción de estas lenguas les enfrenta cotidianamente a la problemática de la interculturalidad, entre otras cosas porque tanto el japonés como el chino, más allá de su especificidad también son lenguas y ofrecen discursos plagados de referencias occidentales, y a su vez influyen en la textualidad de la producción cultural occidental, ávida consumidora desde hace tiempo de los mismos. La reflexión sobre la traducción va más allá del ámbito estrictamente lingüístico para desarrollar las repercusiones que son resultado de la globalización.

### **3). La etnicidad y la diversidad cultural de Asia Oriental: dinámicas de contacto lingüístico, construcción de identidades, diásporas y relaciones internacionales (Joaquín Beltrán, Helena Casas, Makiko Fukuda).**

**Joaquín Beltrán Antolín**, está interesado en abordar los procesos de interculturalidad que afectan a cada una de las sociedades de Asia Oriental en el doble sentido de la gestión de la diversidad étnica y cultural interna, y de la interrelación con el exterior, sea en la dinámica generada en la propia región de estudio, o a través de su presencia humana asentada fuera de sus fronteras y de la diversidad de sus productos y manifestaciones culturales en el exterior. La era

de la globalización actual facilita y acelera los flujos de contacto pluridireccionales donde se manifiesta la interculturalidad, fenómeno que va más allá de las habituales aproximaciones bidireccionales que solamente abordan una pequeña parte de los procesos de intercambio que se producen constantemente. La etnicidad y la identidad, por su intrínseca cualidad relacional, ofrecen un campo de trabajo muy fértil para abordar las intersecciones, negociaciones, luchas de poder, conflictos, acomodaciones, adaptaciones, reelaboraciones, etc. de sentidos y significados donde confluyen muchas fuerzas e intereses que es necesario sacar a la luz para entender mejor el mundo que nos rodea y poder diseñar nuevas estrategias de aproximación que superen los esencialismos, reificaciones, estereotipos que oscurecen las dinámicas interculturales.

La diversidad cultural, la construcción de identidades y las diásporas, son los principales objeto de estudio de Joaquín Beltrán y entre sus publicaciones recientes destacamos: Beltrán Antolín, Joaquín: “Diversa y dispersa. La compleja construcción de la identidad china”, en J. Beltrán, ed., *Perspectivas chinas*. Edicions Bellaterra, Barcelona, 2006; Beltrán Antolín, Joaquín: “La construcción de una sinidad transnacional. Los chinos en España y en Europa”, en F. J. Haro Navejas, coord., *Diversidad en el mundo. Multiidentidades del siglo XXI*. Universidad Anáhuac del Sur/Miguel Ángel Porrúa, México, 2005, pp. 105-126; Beltrán Antolín, Joaquín: *La interculturalitat*. Editorial UOC, Barcelona, 2005; Beltrán Antolín, Joaquín: “Àsia ‘cult’”. *El campus de l’Autònoma*, n.º 31, noviembre 2005, p. 8; Beltrán Antolín, Joaquín: “Re-orient(ar) la historia. Notas para una crítica euro/sino-céntrica.” *Revista HmiC: Història Moderna y contemporània*, n.º 4, 2006 (“Orientats: monogràfic Àsia Oriental”) <http://seneca.uab.es/hmic/2006/orientats/Reorientar%20la%20historia.pdf>; Beltrán Antolín, Joaquín, ed.: *Las diásporas de Asia Oriental en Europa Occidental*. Documentos CIDOB, n.º 13 (2006).

**Helena Casas**, profesora de Estudios de Asia Oriental de la UAB, está especialmente interesada en investigar las relaciones exteriores de China, tanto con otros países, como con organismos e instituciones internacionales. En especial pretende analizar cuál es el papel de la cultura en dichas relaciones, tanto en las relaciones con países occidentales -de culturas lejanas- como con países vecinos, con los que comparte numerosos elementos culturales.

Su interés va más allá del campo estricto de las relaciones internacionales, ya que su centro de atención abarca también temas de interculturalidad, identidad, (sobre todo en referencia a Taiwan y sus relaciones con la China continental), valores, etc. En último término todos estos elementos resultan útiles para comprender mejor las relaciones entre China y Occidente, concretamente con la UE y/o España, ámbito de trabajo que requiere de un estudio en mayor profundidad y dotado de continuidad, como es el caso del de las relaciones entre China y Estados Unidos



**Makiko Fukuda**, también profesora de Estudios de Asia Oriental en la UAB, se encuentra actualmente a punto de defender su tesis doctoral en el departamento de Filología Catalana de la Universidad de Barcelona sobre el tema de “Multilingüismo en Cataluña: La lengua catalana y los japoneses residentes en Cataluña”.

Debido a la tendencia que lleva hacia la globalización económica y cultural, los asuntos relacionados con las culturas, en particular con las lenguas, han pasado a ser un tema muy importante. Cataluña no es excepcional: como consecuencia de grandes flujos migratorios, actualmente conviven diversos grupos étnicos y/o lingüísticos en la sociedad catalana dibujando un esquema multicultural y multilingüe. La normalización lingüística, que ha querido recuperar la lengua catalana, se enfrenta con esta realidad y se encuentra en un momento de reconsideración de la misma dentro de un marco actualizado.

Los japoneses forman un colectivo particular, ya que presentan unos rasgos remarcables, entre los cuales su migración temporal es destacable. Contrariamente a lo que se suele pensar, la colonia japonesa, como el resto de colonias extranjeras en Cataluña, no es homogénea: mientras que una parte está formada por inmigrantes temporales, otra parte se incorpora de manera heterogénea en la sociedad catalana. Para los que tienen un proyecto migratorio de instalación permanente o de larga duración en esta sociedad, sobre todo, las diversas lenguas en juego —el japonés, el catalán, el castellano y posiblemente el inglés— juegan un papel fundamental para su incorporación. Entre ellos, las familias formadas por una pareja lingüísticamente mixta, desempeñan un papel importante a la hora de transmitir las lenguas a la siguiente generación, lo cual puede determinar su repertorio lingüístico. Bajo la tensión entre las cuatro lenguas, ¿cómo organizan sus usos lingüísticos, y qué papel juega la lengua catalana en especial?

El objetivo principal de este estudio de caso consiste en analizar el papel de las lenguas, y muy especialmente de la lengua catalana, a la hora de caracterizar las diversas dinámicas de incorporación de los miembros de la colonia japonesa en Cataluña, en particular en Barcelona. Concretamente, pretende caracterizar sus conocimientos, los usos, y las ideologías lingüísticas, y examinarlos en relación tanto con la organización interna de la colonia como en relación con el resto de la sociedad catalana. Este estudio contribuirá a conocer mejor las modalidades de integración de los extranjeros en Cataluña, y ayudará a valorar los puntos fuertes y los puntos débiles de las actuales políticas lingüísticas de Cataluña en relación con estas poblaciones.

Entre las recientes contribuciones de Makiko Fukuda en esta línea de trabajo cabe destacar: Fukuda, Makiko: "Repertori lingüístic quadrilingüe i usos lingüístics de les famílies nipocatalanes /nipoespanyoles residents a Catalunya". Ponencia presentada al *5th International Symposium on Bilingualism*, organizado por

la UAB, UB y UPF, Barcelona, 20-23 marzo, 2005; Fukuda, Makiko: “¿Globalización sin inglés?: experiencia de la colonia japonesa en Cataluña”. Ponencia presentada al *II Congreso Internacional sobre lenguas y culturas del Mundo. Lenguaje e integración sociocultural*. Granada, 8-10 noviembre, 2006.

## ACTIVIDADES Y TRABAJO DEL GRUPO DE INVESTIGACIÓN INTERASIA

Además de la presentación de los actuales miembros del equipo del grupo de investigación y de sus específicos estudios de caso e intereses, realizado anteriormente, es necesario mencionar que en la dinámica de trabajo del mismo también participan otros investigadores y su objetivo es convertirse en un espacio de reflexión, acción y realización de propuestas que trascienda el estricto ámbito académico universitario. Entre los participantes asociados cabe destacar a las doctoras taiwanesas de Traducción e Interpretación por la UAB Tai Yufen y Ku Menghsuan, así como a Maite Ruiz que trabaja sobre el Bushido de Nitobe para su tesis doctoral, y especialmente a Amelia Sáiz López, profesora de Estudios de Asia Oriental en la UAB, especialista en temas de género en la zona, en la construcción de la identidad de la mujer en Asia y en el seno de sus diásporas. Tampoco hay que olvidar a Artur Lozano Méndez, becario adscrito al proyecto de investigación para realizar su tesis doctoral comparativa sobre la dinámica y el proceso de la formación de los especialistas en cultura hispana en Japón frente a la formación de los especialistas de cultura nipona en España, tema donde la interculturalidad, el contacto, el intercambio se encuentra presente en el propio objeto de estudio.

Las sesiones de trabajo a partir del análisis y debates de textos o de la exposición de investigaciones se completan con la impartición de seminarios por expertos extranjeros que trabajan en temas relacionados o de interés para el grupo. Entre otros, han sido invitados Wang Hui, profesor de la Universidad Qinghua, y editor de *Dushu*, una de las revistas más importantes del actual debate intelectual chino; Geremie Barmé profesor de la Universidad Nacional de Australia, director de la revista *East Asian Studies*, y uno de los más importantes críticos del mundo intelectual chino.

El grupo de investigación se encuentra en pleno proceso de reflexión sobre conceptos y teorías relacionados con globalización e interculturalidad, así como con identidad, hibridismo, modernidad, diáspora, orientalismo y auto-orientalismo, culturemas, lenguas en contacto, y las aproximaciones de los estudios culturales, poscoloniales, posmodernos, etc.